

A Lexical Synonym Between Iban and Salako Language

Sinonim Leksikal dalam Bahasa Iban dan Salako

Siti Nur Hidayah Abdullah^{a*}, Jais Sahok^b^aFakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) 94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia^bSchool Improvement Specialist Coaches, Pejabat Pendidikan Daerah Kuching, Jalan Diplomatik, Off Jalan Bako, Petra Jaya, 93050, Kuching, Sarawak.

*Corresponding author: hidayah.kc@unitar.my

Article history: Received 09 September 2018 Received in revised form: 14 December 2018 Accepted: 11 April 2019 Published online: 30 April 2019

Abstract

Language can emerge within two types; spoken or written language. The ethnic diversity in Sarawak has caused the emergence of various languages or and very significantly to be studied such as the synonym aspect in Iban and Salako languages. Although the languages of the Iban community and Salako communities in Lundu and Sematan area are believed/assumed originated from the same language known as the Austronesian language, but the language spoken daily is different as a result of various factors. The dissimilar elements are in terms of pronunciation, spelling, meaning, context of usage and other elements so on. This study was conducted to, understand and investigate whether the Iban and Salako languages have words that are synonymous. This study was conducted using qualitative method such as literature review, interviews, observations, recording, notes and checks were used to obtain complete and detailed information and linguistic data. The findings show that there are some words in the Iban and the Salako languages have lexical meaning that are synonymous. The meaning of this synonym is clearly understood even when used in different contexts that are not the same as the two communities. In the context of this study, the synonym aspect in the Iban and Salako languages is seen as a means of unifying, harmonizing and facilitating various affairs in their daily lives, especially as they communicate cross-cultural.

Keywords: Synonym, lexical, Iban language, Salako language, oral language

Abstrak

Bahasa tersebut boleh wujud dalam dua cara iaitu bahasa lisan dan bahasa tulisan. Kepelbagaian etnik yang ada di Sarawak menyebabkan bahasa atau dialek yang digunakan juga pelbagai dan sangat menarik untuk dikaji seperti aspek kesinoniman dalam bahasa Iban dan bahasa Salako. Meskipun bahasa masyarakat Iban dan masyarakat Salako di daerah Lundu sehingga ke Sematan dikatakan berasal daripada rumpun bahasa yang sama iaitu rumpun bahasa Austronesia, akan tetapi bahasa pertuturan yang digunakan setiap hari tetap berbeza akibat daripada pelbagai faktor. Perbezaan tersebut terkesan sama ada dari segi sebutan, ejaan, makna, konteks penggunaan dan lain-lain. Kajian ini dilakukan untuk mengetahui, memahami dan menyelidiki sama ada bahasa Iban dan Salako mempunyai perkataan yang bersinonim atau tidak. Kajian ini dilakukan dengan menggunakan kaedah kualitatif, maka kaedah kepustakaan, temu bual, pemerhatian, rakaman, catat dan semak telah digunakan untuk mendapatkan maklumat dan data linguistik yang lengkap dan rinci. Hasil kajian mendapati bahawa, terdapat sesetengah perkataan dalam bahasa Iban dan bahasa Salako mempunyai makna leksikal yang bersinonim. Makna sinonim ini pula difahami dengan jelas walaupun digunakan dalam pelbagai konteks yang tidak sama oleh kedua-dua masyarakat. Tuntasnya, dalam konteks kajian ini, aspek kesinoniman dalam bahasa Iban dan bahasa Salako dilihat sebagai satu wadah penyatuan, keharmonian dan memudahkan pelbagai urusan dalam kehidupan mereka seharian terutama ketika mereka berkomunikasi secara silang budaya.

Kata kunci: Sinonim, leksikal, bahasa Iban, bahasa Salako, bahasa lisan

© 2019 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENGENALAN

Dalam kehidupan seharian, bahasa memainkan peranan yang sangat penting untuk berkomunikasi dan berhubung antara satu sama lain. Melalui bahasa, manusia dapat menyatakan fikiran, pendapat, emosi, pelakuan dan keperibadian (Masitah Mad Daud & Zulkifley Hamid, 2017). Hal ini kerana, bahasa dan masyarakat tidak dapat dipisahkan daripada anggota masyarakat yang saling berhubung dan bahasa adalah medium untuk menyampaikan makna (Junaini Kasdan & Nor Hashimah, 2015). Bahasa pula dapat diterjemahkan kepada dua cara iaitu melalui bahasa lisan dan bahasa tulisan. Akan tetapi, tidak mengambilkira sama ada bahasa tersebut bahasa lisan mahu pun bahasa tulisan, apa yang penting ialah maklumat dan makna yang hendak disampaikan dapat diterima dengan jelas serta berkesan. Hal ini demikian kerana, menurut Juni Haji Nor (2013), kesalahfahaman dalam menyampaikan dan menerima maklumat berkemungkinan akan menimbulkan pertelingkahan dalam kalangan penutur dan pendengar walaupun hanya melibatkan makna leksikal sesepatah kata dan juga makna sinonimnya. Hal ini demikian kerana dalam sesebuah masyarakat sememangnya mempunyai suatu peraturan ataupun etika ketika

berbahasa sama ada disebabkan oleh faktor kesopanan mahupun adat dan kepercayaan (Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat, 2017; 2018).

Makna leksikal terdiri daripada makna langsung dan makna kiasan. Makna leksikal dapatlah ditakrifkan sebagai perkataan atau kosa kata dalam sesuatu bahasa; makna sesuatu perkataan itu sendiri, iaitu tanpa melihat penggunaannya dalam ayat (Faridah Nazir & Faiziah Shamsudin, 2014). Sinonim pula ditakrifkan sebagai ungkapan (boleh berupa kata, frasa atau ayat) yang maknanya lebih kurang sama dengan dengan ungkapan lain (Verhaar, 1978). Manakala, menurut pendapat lain iaitu pendapat O'Grady (2000), sinonim atau persamaan leksikal merujuk kepada perkataan yang berlainan bentuk ejaan atau bunyi tetapi mempunyai makna yang sama atau hampir sama. Walau apa pun takrif atau definisi yang telah diberikan kepada makna leksikal dan sinonim, dalam konteks kajian ini pengkaji melihat bahawa kedua-dua aspek tersebut telah menjadi sebahagian kecil daripada wadah penyatuan kaum khususnya dalam berbahasa bagi masyarakat Iban dan Salako di bahagian Lundu sehingga ke Sematan, Sarawak.

Jika dilihat kepada faktor geografi, petempatan bagi masyarakat Iban dan Salako banyak terdapat di sekitar daerah Lundu hingga ke Sematan yang bersempadan dengan Kalimantan Barat, Indonesia. Malahan terdapat segelintir masyarakat Iban yang tinggal di kawasan masyarakat Salako dan begitu juga terdapat segelintir masyarakat Salako yang tinggal di kawasan masyarakat Iban. Percampuran ini akhirnya menyebabkan berlakunya proses asimilasi bahasa dalam kalangan masyarakat Iban dan Salako di Sarawak. Bahkan, corak, gaya kehidupan, aktiviti harian dan lain-lain dalam kalangan masyarakat Iban dan Salako didapati mempunyai persamaan yang banyak dan tidak hairanlah jika terdapat kosa kata yang mempunyai makna yang sama dalam kedua-dua bahasa.

Justeru, hasil daripada penelitian dan kajian lapangan yang dilakukan, pengkaji mendapati bahawa terdapat sesetengah makna leksikal kosa kata dalam kedua-dua masyarakat tersebut mempunyai makna yang bersinonim. Meski pun dikatakan oleh anggota masyarakat lain selain orang Iban dan Salako sendiri bahawa bahasa Salako agak sukar difahami berbanding dengan bahasa Iban yang sudah diserap masuk ke dalam sistem Pendidikan sebagai satu subjek bahasa ibunda dan diajarkan juga di peringkat universiti, namun makna yang bersinonim ini telah difahami dan dipersetujui dengan jelas oleh kedua-dua pihak yang sedang bertutur mahu pun mendengar.

Malahan, pemahaman terhadap makna dan penggunaannya dalam pelbagai konteks memudahkan mereka untuk berkomunikasi antara satu sama lain dalam pelbagai urusan seharian. Antara kosa kata umum dalam bahasa Iban dan bahasa Salako yang mempunyai makna leksikal yang bersinonim yang ditemukan secara rawak dan kerap digunakan melalui kaedah perbualan dengan masyarakat ini adalah seperti Kelalah/kalalah, sontok, angkat, candong/candung, bangkat, ngasu, terap/tarap dan merinsak/marinsak.

■2.0 LATAR BELAKANG MASYARAKAT IBAN DAN SALAKO

Terdapat pendapat yang menyatakan bahawa masyarakat Iban tergolong dalam kelompok Melayu-Proto. Selain itu, terdapat juga pendapat yang mengatakan bahawa masyarakat Iban merupakan kumpulan etnik pribumi yang paling homogen (sejenis sahaja) iaitu tidak ada suku-suku tertentu, menggunakan bahasa yang sama dan mewarisi nilai, tradisi, kepercayaan dan adat resam serta kebudayaan yang sama. Menurut sejarah pula, masyarakat Iban berasal dari lembah Kapuas Kalimantan Barat, Indonesia. Mereka berhijrah ke Sarawak bermula pada pertengahan kurun ke-16 (1630-an) dan dikatakan masuk ke kawasan Sarawak melalui lembah Kumpang lalu mendiami Batang Ai dan kemudiannya berpecah ke beberapa tempat di negeri Sarawak (Stephani Morgan, 1968).

Sehingga kini masyarakat Iban telah mendiami hampir segenap pelosok negeri Sarawak seperti di Kuching, Sri Aman, Sarikei, Miri, Bintulu, Sibu, Kapit, Kanowit dan bahagian-bahagian lain di Sarawak. Berdasarkan laporan banci pada tahun 2010, penduduk Iban di Sarawak mencatatkan jumlah sebanyak 2,745,400 orang iaitu bersamaan dengan 60% penduduk Sarawak.

Masyarakat Iban suatu ketika dahulu kebanyakannya tinggal di rumah panjang, jauh ke pedalaman dan berdekatan dengan kawasan sungai. Hal ini demikian kerana, hutan dan sungai merupakan dua sumber rezeki yang utama kepada penduduknya. Oleh sebab itulah budaya pertanian menjadi lazim dalam kehidupan seharian mereka. Dengan itu wujudlah perkataan seperti 'ngasu' dalam kosa kata bahasa mereka. Namun, lama-kelamaan masyarakat Iban mula pandai bercucuk tanam seperti menanam padi huma secara besar-besaran dan tanaman-tanaman secara pertanian pindah untuk keperluan sara diri. Dalam hal yang berkaitan, wujudlah perkataan seperti 'merinsak/marinsak' yang bermaksud kehidupan yang sangat payah, atau sangat miskin. Amalan pertanian sara diri dan perkebunan itulah yang mewujudkan perkataan 'bangkat' dalam bahasa mereka; sejenis bakul yang digunakan untuk memuatkan dan mengangkut hasil tani dan kebun mereka.

Seiring dengan perubahan zaman, seperti masyarakat lain yang terdapat di Malaysia, masyarakat Iban juga telah banyak mengalami perubahan dan pembangunan dari segi sosial, ekonomi dan politik sejajar dengan pembangunan negara. Pertanian pindah tidak lagi diamalkan di sesetengah tempat. Malahan ada segelintir daripadanya kini sudah mengusahakan tanaman secara ladang seperti ladang kelapa sawit, getah dan juga lada. Taraf ekonomi dan sosial juga sudah semakin baik. Bahkan, dalam bidang pendidikan masyarakat Iban juga dilihat turut tidak ketinggalan.

Seperti masyarakat Iban, masyarakat Salako yang menetap di sekitar daerah Lundu sehingga ke Sematan dikatakan berasal dari Kalimantan Barat Indonesia juga iaitu dari Kabupaten Sambas. Hal ini mungkin disebabkan oleh faktor geografi dan kedudukan daerah Lundu sehingga ke Sematan yang bersempadan dengan Kalimantan, Indonesia. Namun demikian, menurut Radit Mananta (2014), masyarakat Salako ialah sekelompok subsuku Dayak yang bermukim di kawasan perbatasan Kalimantan Barat, Indonesia dengan Malaysia. Letak pemukiman masyarakat Salako di dataran-dataran tinggi iaitu di kawasan perbukitan yang memanjang dari hujung pulau dekat laut (Paloh) di daerah Bamatn sampai ke kampung Sajingan yang menjadi batas dengan kampung Biawak daerah Lundu-Malaysia Barat. Dataran yang memanjang dari kampung Bamatn (Sunge Baning) sampai ke kampung Sajingan Besar di sebut Pergunungan Poe. Pergunungan Poe inilah yang menjadi batas sebenar antara Indonesia dan Malaysia. Gambar 1 menunjukkan sempadan antara negeri Sarawak dengan Kalimantan Indonesia.



Gambar 1: Sempadan Sarawak dan Kalimantan Indonesia
Sumber : <https://ms.wikipedia.org>

Namun demikian, menurut Simon Takdir (2006), masyarakat Salako diyakini berasal dari daerah Aliran Sungai Salako/Selakau (Sekarang namanya Kecamatan di Kabupaten Sambas). Hal ini adalah berdasarkan penelitian dan temubual beliau bersama beberapa informan yang berasal dari Sasak, Biawak (Malaysia), Lundu dan Paon. Hasil daripada keseluruhan temubual mendapati bahawa kesemua informan dengan tegasnya mengatakan bahawa nenek moyang mereka berasal dari Sarinokng (Muara Sungai Salako). Di Malaysia, masyarakat Salako juga dikenali sebagai Dayak Salako dan dimasukkan ke dalam rumpun Dayak Bidayuh. Masyarakat Salako yang turut mengamalkan pertanian pindah dan perkebunan kecil-kecilan ini menyebabkan mereka mempunyai budaya menggunakan ‘bangkat’ seperti orang Iban juga. Begitu juga dengan aktiviti perburuan yang lazim dalam masyarakat ini sehingga dalam bahasa mereka terdapat kata ‘ngasu’ juga, iaitu memburu dengan bantuan anjing.

■ 3.0 ADAT DAN KEPERCAYAAN

Sebelum kedatangan agama kristian ke tanah Borneo. Kebanyakan masyarakat Iban dan Salako mewarisi adat dan kepercayaan lama daripada nenek moyang mereka masing-masing. Malahan, sehingga kini masih terdapat segelintir daripada kedua-dua masyarakat ini yang masih mengamalkan adat dan kepercayaan lama, adat dan kepercayaan yang bercirikan animisme. Bahkan, selepas menganut agama kristian sekalipun adat dalam sesetengah perkara masih lagi diamalkan di sesetengah tempat di Sarawak, khususnya di daerah Lundu dan Sematan. Misalnya adat ‘ngebau’ dan ‘miring’ dalam kalangan masyarakat Iban seperti pada gambar 2 dan 3.

Adat ini kebiasaannya dilakukan sebelum memulakan aktiviti penanaman padi huma. *Ngebau* ialah proses membacakan mantera dan *miring* pula ialah hidangan yang disediakan untuk *Petara* (tuhan alam) seperti sirih, kapur, pinang, rokok daun, tumpik (sejenis makanan), hirisan daging babi dan lain-lain bergantung kepada kemampuan pemilik tanah huma. Untuk upacara begini mereka menggunakan *manok* yang terdapat dalam kedua-dua bahasa. *Manok* sangat bersinonim dalam kedua-dua bahasa kerana dalam tinjauan pengkaji terhadap kehidupan seharian kedua-dua kaum ini, semua tempat tinggal dan semua keluarga memelihara ayam. Ayam peliharaan mereka lazim dikenali sebagai ‘ayam kampung’.

Menurut adat dan kepercayaan masyarakat Iban suatu ketika dahulu, adat *ngebau* dan *miring* mesti dilakukan sebelum memulakan sesuatu pekerjaan terutamanya ketika hendak memulakan aktiviti penanaman padi. Hal ini demikian kerana, padi merupakan sumber makanan utama kepada mereka bahkan mereka percaya bahawa padi juga mempunyai semangatnya yang tersendiri. Oleh sebab itulah terdapatnya kata yang bersinonim dalam kedua-dua bahasa, iaitu *semangat* (sebutan dalam bahasa Iban) dan *sumangat* (sebutan dalam bahasa Salako) yang merujuk kepada roh padi.

Banyak atau sedikitnya hasil tuaian pada tahun tersebut melambangkan maruah kepada penanam padi. Jika hasil tuaiannya lumayan maka seluruh masyarakat terutama di perkampungannya akan memandang tinggi kepada pemilik huma tadi. Jika tidak, perkara sebaliknya pula yang berlaku, bahkan petani yang gagal itu dianggap sial kerana tidak mendapat restu daripada *Petara*. Justeru, *ngebau* dan *miring* dilakukan bertujuan untuk memuja semangat padi agar hasil tuaian padi mahupun hasil tanaman lain pada tahun tersebut membuahkan hasil yang lumayan.



Gambar 2: Upacara *Ngebau*
Sumber: Utusan Borneo, Mac 2018



Gambar 3 : Proses Penyediaan hidangan untuk *Miring*
Sumber: Utusan Borneo, Mac 2018

Bagi masyarakat Salako pula, antara adat dan kepercayaan yang masih diamalkan sehingga ke hari ini ialah *Ngoncong*. Walau bagaimanapun, upacara *Ngoncong* tidak lagi menjadi amalan mereka yang sudah menganut agama kristian. Menurut kepercayaan masyarakat Salako, *Ngoncong* tidak boleh dilakukan sembarangan kerana dikhuatiri kesilapan yang dilakukan ketika upacara *Ngoncong* akan membawa kepada kerasukan kepada roh-roh jahat sehingga membawa mudarat. Oleh hal yang demikian, hanya mereka yang mempunyai kemahiran dan layak sahaja dibenarkan untuk mengetuai upacara *Ngoncong*.

Menurut ketua kampung Pueh Sematan, Iran Suut (2018), upacara *Ngoncong* dilakukan untuk pelbagai tujuan seperti mengubati penyakit, menyembuhkan orang kerasukan, malah turut dilakukan untuk menunjukkan tanda kesyukuran terhadap setiap kebaikan yang diperoleh daripada *Jubata* (Tuhan alam). Sebelum upacara *Ngoncong* dilakukan tuan rumah perlu melakukan pelbagai persiapan, antaranya ialah mencari dan memilih tukang koncong. Menurut laporan akhbar Utusan Borneo pada Mac 2018, kini hanya terdapat dua orang tukang koncong yang masih aktif di kampung Pueh, Sematan. Mereka ialah Milos Nimbun, 87 tahun dan Jimmy Nawi, 88 tahun. Kedua-dua masyarakat Iban dan Salako memanasifasikan kesyukuran mereka terhadap *petara* (Tuhan Alam dalam bahasa Iban) dan *Jubata* (Tuhan Alam dalam masyarakat Salako) melalui sepatah kata yang sangat sinonim juga iaitu *gawai* (disebut *gawe* dalam bahasa Salako) dan *gawai* ini dinamai *gawai padi*.

Selain menyediakan tukang koncong, terdapat juga persiapan lain yang perlu disediakan iaitu seperti *poe'* (lemang), *tumpi* (sejenis kuih yang diperbuat dengan hanya menggunakan semata-mata tepung) dan *bontong* (beras yang dibungkus dengan daun dan dimasak di dalam buluh. Ketiga-tiga hidangan tersebut merupakan hidangan wajib untuk mempersiapkan *buis* (persembahan/pemberian khas kepada *Jubata*) yang diletakan dalam *apar* (talam berkaki) sebelum bermulanya aktiviti *nyangahant* (sembahyang). Sejenis kuih yang diperbuat dengan hanya menggunakan semata-mata tepung yang dinamai *tumpi'* dalam bahasa Salako ini bersinonim juga dengan *tumpi'* dalam bahasa Iban. Semua aspek penyediaan dan kegunaan *tumpi'* adalah sama dalam kedua-dua budaya. Gambar 4 menunjukkan *buis* telah siap disediakan. Manakala gambar 5 pula menunjukkan salah satu aktiviti iaitu *Nyangahant* yang dilakukan ketika *ngoncong*.

Namun demikian, seiring dengan perubahan zaman, pemahaman berkaitan dengan adat dan kepercayaan masyarakat Iban dan Salako juga turut berubah. Kini, ramai dalam kalangan masyarakat Iban dan Salako yang menganut agama kristian, bahkan terdapat segelintir yang menganut agama Islam. Hal ini disebabkan oleh proses asimilasi dalam kalangan penduduk terutamanya dalam hal perkahwinan campur. Perkembangan mutakhir dalam sistem sosial ini turut mewujudkan kata baharu yang bersinonim iaitu *du'a* atau *do'a*.

Oleh sebab Malaysia merupakan sebuah negara yang penduduknya terdiri daripada pelbagai kaum dan mereka hidup dalam suasana yang harmoni, soal adat dan kepercayaan bukanlah menjadi isu besar. Bahkan, adat dan kepercayaan masih dapat diterima berlandaskan konsep toleransi. Semua kaum bebas mengamalkan adat dan budaya masing-masing dan amalan itu pula dapat diterima meskipun mereka mengamalkan agama yang berbeza. Selain itu, taraf ekonomi dan sosial masyarakat Iban dan Salako juga sudah semakin baik. Bahkan dalam bidang pendidikan, masyarakat Iban dan Salako juga dilihat turut tidak ketinggalan.



Gambar 4 : Penyediaan *Buis*
Sumber : Utusan Borneo, Mac 2018



Gambar 5 : Aktiviti *Nyangahant* sedang dijalankan
Sumber : Utusan Borneo, Mac 2018

■4.0 BUDAYA DAN BAHASA

Budaya dan bahasa sudah tentu tidak dapat dipisahkan dalam kalangan penuturnya. Oleh sebab masyarakat Iban dan Salako dalam kajian ini tinggal di daerah yang sama iaitu sekitar Lundu hingga ke Sematan Sarawak, maka dari aspek budaya dilihat tidak begitu berbeza. Aktiviti seharian seperti amalan bercucuk tanam, budaya ziarah menziarahi ketika musim perayaan seperti *gawai* dan *krismas* dan lain-lain adalah sama. Dalam bahasa mudahnya, tidak terdapat perbezaan yang jelas antara budaya masyarakat Iban dan Salako di kawasan kajian. Namun demikian, masyarakat Iban dan Salako boleh dikenali melalui bahasa pertuturan harian yang digunakan.

Hal ini demikian kerana, terdapat perbezaan yang jelas dalam kedua-dua bahasa. Dikatakan bahawa bahasa Iban lebih mudah difahami berbanding bahasa Salako. Hal ini demikian kerana, setelah bahasa Iban diperkenalkan sebagai satu subjek rasmi di sekolah-sekolah tertentu di seluruh Malaysia pada tahun 2000, maka setiap orang berpeluang untuk belajar bahasa Iban. Tambahan pula, suku Iban merupakan suku terbesar di Sarawak dan merupakan bahasa yang paling dominan dengan kumpulan etnolinguistik yang mencapai setengah juta penutur, maka secara tidak langsung bahasa Iban turut menjadi lingua franca di negeri Sarawak sebagaimana bahasa Melayu menjadi lingua franca di Semenanjung Malaysia (Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat, 2018).

Tambahan pula terdapat beberapa kosa kata dalam bahasa Iban yang sinonim dengan bahasa Melayu baku mahu pun dialek tempatan khususnya masyarakat Iban di daerah Lundu. Menurut Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid dan Muhammad Zaid Daud (2018), pemilihan penggunaan dialek melibatkan perkara seperti lingkungan penggunaannya, sebab penggunaannya serta sikap pengguna dialek tersebut. Oleh itu, kesinoniman ini dilihat memudahkan pemahaman ketika berkomunikasi dalam pelbagai perkara. Misalnya perkataan

'manuk' dalam bahasa Iban ialah merujuk maksud ayam. Dalam dialek Melayu Sarawak *manuk* juga merujuk makna ayam. 'Pansuh' dalam bahasa Iban merujuk sejenis masakan yang menggunakan buluh dan kebiasaannya adalah daging ayam atau babi. Dalam dialek Melayu Sarawak 'Pansuh' juga merujuk kepada maksud yang sama seperti dalam bahasa Iban.

Berlainan pula dengan bahasa Salako. Bahasa Salako dianggap agak sukar untuk dipelajari dan difahami makna katanya disebabkan oleh beberapa faktor. Antaranya ialah masyarakat Salako bersifat minoriti berbanding masyarakat Iban yang merupakan majoriti penduduk di Sarawak. Oleh sebab itu, perkembangan bahasa Salako agak perlahan kerana hanya bersifat warisan dalam keturunan dan hanya dituturkan dalam kalangan masyarakat Salako sahaja. Namun demikian, perbezaan dalam bahasa Salako dan bahasa Iban masih dapat dibezakan berdasarkan sebutan yang digunakan. Pengesanan ini menjadi mudah apabila mereka sedang bertutur. Bahasa Salako lebih menekankan bunyi huruf 'a' dalam setiap sebutan dan bahasa Iban pula lebih menekankan bunyi huruf 'e' pepet. Namun demikian, cara sebutan ini tidak melibatkan semua sebutan kerana terdapat perkataan yang disebut dengan cara yang sama (dijelaskan dalam jadual-jadual seterusnya). Perhatikan jadual 1 berikut yang menunjukkan perbezaan dari aspek sebutan dalam bahasa Salako ke bahasa Iban.

Jadual 1 : Perbezaan aspek sebutan

Kosa kata	Sebutan (dlm bahasa iban)
Salako (nama kaum)	Selako/selakau
Sabaris (nama tempat)	Sebiris
Kalalah (malas)	Kelalah

Sumber Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan

5.0 SINONIM DALAM BAHASA IBAN DAN SALAKO

Walaupun bahasa Iban dan bahasa Salako merupakan dua bahasa sukuan yang berbeza. Namun demikian, masih terdapat perkataan yang mempunyai kesinoniman dan merujuk makna yang sama. Oleh sebab itu, di daerah Lundu sehingga ke Sematan masyarakat Iban dan masyarakat Salako masih dapat bertutur dalam bahasa masing-masing seperti ayam dan itik, namun maklumat yang hendak disampaikan dapat difahami berdasarkan kepada sinonim tersebut. Justeru, atas faktor tersebut pengkaji akan memfokuskan kajian kepada perkataan atau kosa kata yang mempunyai makna sinonim dalam kedua-dua bahasa.

Penyelidikan kualitatif dalam kajian ini lebih kepada aktiviti lapangan, temu bual, pemerhatian, kepustakaan, rakaman, catat dan semak. Kaedah pengumpulan data penyelidikan kualitatif termasuklah temu bual tidak berstruktur, pemerhatian dan temu bual secara tidak formal bagi mendapatkan maklumat kajian. Pengkaji memilih kaedah-kaedah ini kerana ia bersesuaian dengan kajian yang mengkaji makna kosa kata bersinonim termasuklah cara sebutan dan perkara yang dirujuk oleh responden.

Bagi tujuan mengumpul data, kajian ini melibatkan empat orang responden yang telah dipilih menggunakan rumus NORF (*non-mobile, old, remote and female*) dan NORM (*non-mobile, old, rural and male*). Keempat-empat responden yang dipilih adalah menepati kriteria rumus NORF dan NORM antaranya ialah responden merupakan penduduk asal di kawasan tersebut, paling tua, tidak sering keluar ke bandar, fasih dalam bahasa masing-masing, sihat jasmani dan rohani, termasuk alat pertuturan dan pendengarannya.

Temu bual akan dijalankan secara santai di rumah responden untuk memberikan keselesaan kepada responden dan membolehkan responden mengadaptasikan diri dengan persekitaran mereka. Namun demikian, sebelum mengadakan temu bual pengkaji akan menyatakan tujuan kajian dilakukan dan meminta izin kepada responden terlebih dahulu untuk membenarkan apa-apa sahaja hasil temu bual dicatat mahu pun dirakam dan seterusnya dijadikan sebagai rujukan pada masa hadapan atau kepada pengkaji-pengkaji akan datang.

Temu bual pertama telah dijalankan bersama dua orang penduduk berbangsa Salako yang tinggal di kampung Pueh dan kampung Sabiris di Sematan dan seterusnya pengkaji menemubual dua orang lagi responden yang tinggal di kampung Temelan, Lundu. Perakam suara telah digunakan sepanjang temu bual untuk membolehkan pengkaji merujuk semula rakaman untuk tujuan penganalisan data. Selain itu, semasa temu bual dilakukan pengkaji turut melakukan catatan terhadap perkataan-perkataan yang berkemungkinan atau pada tanggapan pengkaji mempunyai makna sinonim dalam kedua-dua bahasa. Manakala soalan-soalan temu bual pula adalah berkisar kepada latar belakang masyarakat masing-masing, adat dan kepercayaan, budaya setempat termasuklah aktiviti seharian mereka.

Hasil daripada penganalisan data, didapati bahawa terdapat perkataan yang mempunyai makna leksikal bersinonim dalam kedua-dua bahasa. Namun demikian, setelah melakukan penyisihan dan pemilihan data secara rawak terhadap kosa kata tersebut, pengkaji hanya akan menganalisis dan menghuraikan 8 kosa kata yang bersinonim atau hampir sama makna serta perkara yang dimaksudkan dalam kedua-dua bahasa. Antaranya, ialah 'kelalah/kalalah', 'sontok', 'angat', 'candung', 'bangkat', 'ngasu', 'terap/tarap' dan 'merinsak/marinsak'. Selain itu, kosa kata ini juga dipilih kerana cara sebutan, bunyi dan ejaannya yang hampir sama dan hanya dibezakan oleh keteloran sebutan dalam kedua-dua bahasa. Bahkan kelapan-lapan kosa kata tersebut sering diulang-ulang oleh keempat-empat responden ketika mereka berbicara tentang adat dan kepercayaan, budaya setempat termasuklah aktiviti seharian. Jadual 2 hingga 9, berikut merupakan analisis dan huraian perbezaan dari aspek sebutan dalam bahasa Salako ke bahasa Iban dan 8 kosa kata yang terpilih.

Jadual 2 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata '*Kelalah/kalalah*' dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata	Sebutan (dlm bahasa iban)
Kalalah	Kelalah

Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan

Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Malas	Iban	<i>Ayat :</i> Nemiak induknya selalu dianuk indai ya laban kelalu amat <i>kelalah</i> ngereja pengawa. <i>Maksudnya :</i> Budak perempuan itu sering dimarahi oleh ibunya kerana sangat <i>malas</i> .
	Salako	<i>Ayat :</i> <i>Kalalah</i> lalu ba kau kaniak auk, jare umak koa ka anake. <i>Maksudnya :</i> <i>Malasnya</i> kamu sejak akhir-akhir ini, kata ibu itu kepada anaknya.

Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan

Dalam bahasa Iban dan Salako, *kelalah/kalalah* dapatlah diertikan sebagai *malas* atau *pemalas* dan dikategorikan sebagai kata kerja. Namun, seperti yang dinyatakan sebelumnya, sebutan perkataan *kelalah/kalalah* terdapat sedikit perbezaan. Bahasa Iban masih mengekalkan bunyi huruf ‘e’ pepet manakala bahasa Salako mengutamakan bunyi huruf ‘a’ menjadikan sebutan dan ejaannya *kalalah*. Akan tetapi, dalam bahasa Iban dan Salako tidak pula terdapat perkataan *berkelalah-kelalah/barkalalah-kalalah* yakni *bermalas-malasan* seperti yang terdapat dalam bahasa Melayu baku.

Pada suatu ketika, perkataan *kelalah/kalalah* dalam kedua-dua bahasa sangat jarang digunakan dan sesiapa yang diberikan gelaran *kelalah/kalalah* mahupun disebut sebagai orang yang *kelalah/kalalah* dianggap sangat tidak bermaruah. Hal ini demikian kerana, masyarakat Iban dan Salako terkenal dengan sikap rajin bekerja menurut tradisi perekonomian mereka seperti menebas, memugar, menebang, membuka perkampungan atau petempatan, bercucuk tanam, berhuma dan lain-lain. Justeru, jika terdapat dalam kalangan penduduk yang tidak mempunyai sebarang huma mahupun kawasan pertanian walau hanya untuk keperluan sara diri, maka dia dianggap *kelalah/kalalah* terutamanya kepada golongan kaum lelaki. Dalam kedua-dua masyarakat, perkataan *kelalah/kalalah* ini sangat memalukan malah setelah kegiatan ekonomi mereka mengalami transformasi pun, seperti orang Iban sudah memulakan amalalan perniagaan hasil tadi di Pekan Lundu dan orang Salako di Pekan Sematan tetapi kerajinan berusaha masih menjadi pegangan mereka.

Namun demikian, seiring dengan peredaran zaman perkataan *kelalah/kalalah* sudah tidak lagi menjadi igauan dalam kedua-dua masyarakat kerana konsep penggunaannya sudah pelbagai. Apatah lagi keperluan untuk menebas, memugar, bertani, berkebun mahu pun berhuma sudah sangat kurang dilakukan terutama dalam kalangan anak muda. Mereka kebanyakannya sudah berhijrah ke bandar Kuching mahu pun tempat-tempat lain dan lebih gemar makan gaji. Lagi pula, keperluan-keperluan asas dan hasil-hasil pertanian boleh didapati dengan mudah di pasar raya mahu pun kedai runcit di kampung-kampung.

Jadual 3 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata ‘*Sontok*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Sontok ’		Sontok ’
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Miskin/ susah/ kesempitan/ kehabisan	Iban	<i>Ayat : Sontok</i> amai pengidup sidak sebilik sekumbang apai ya nadai bekerja laban sakit. <i>Maksudnya : Miskin/susah/kesempitan/kehabisan</i> kehidupan mereka sekeluarga semenjak bapanya tidak bekerja kerana sakit
	Salako	<i>Ayat : Sontok</i> lalu kurasa buant nian de, napant abis buant dah karepe. <i>Maksudnya : Miskin/susah/kesempitan</i> sangat rasanya pada bulan ini, belum akhir bulan sudah <i>kehabisan</i> wang.
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Sontok dalam bahasa Iban dan Salako bermaksud keadaan miskin/susah/kesempitan bahkan boleh juga diertikan sebagai kehabisan. Contohnya dalam ayat berikut :

Bahasa Iban : *Sontok* amai pengidup sidak sebilik sekumbang apai ya nadai bekerja laban sakit
Maksudnya : *Miskin/susah/kesempitan/kehabisan* kehidupan mereka sekeluarga semenjak bapanya tidak bekerja kerana sakit

Bahasa Salako : *Sontok* lalu kurasan buant nian de, napant abis buant dan karepe
Maksudnya : *miskin/susah/kesempitan* sangat rasanya pada bulan ini, belum berakhir bulan sudah *kehabisan* wang

Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan

Namun demikian, tidak terdapat perbezaan dari aspek sebutan bagi kedua-dua bahasa dan penggunaan perkataan *sontok* hanya digunakan dalam sesetengah perkara sahaja seperti menunjukkan situasi dan keadaan semasa. Meski pun perkataan *sontok* juga membawa maksud *kehabisan*, ayat seperti *sontok* kata yang bermaksud *kehabisan* kata dalam bahasa Melayu tidak pernah digunakan. Perkara ini tidaklah dapat disahkan sebab ketiadaan penggunaannya kerana masih belum terdapat kajian yang mendalam terhadap bahasa Iban dan Salako, khususnya di daerah Lundu dan Sematan.

Akan tetapi, menariknya perkataan *sontok* yang digunakan dalam bahasa Iban dan bahasa Salako juga terdapat dalam bahasa Melayu baku dan tercatat dalam Kamus Dewan edisi keempat (2015) yang bermaksud *menyontok*, *menumbuk*, *meninju* serta glosari dialek Pahang yang bermaksud *berkenaan sesuatu yang sudah sampai pada hadnya*. Contohnya seperti ayat berikut :

Dialek Pahang : Pasok tiang tu dah *sontok*, tok boleh masuk lagi
Maksudnya : Pasak tiang itu sudah *sampai kepada hadnya*, tidak boleh masuk lagi
(sumber : <http://prpm.dbp.gov.my>)

Justeru, ini menunjukkan bahawa bahasa Iban dan bahasa Salako merupakan sebahagian daripada bahasa yang boleh dikaji dan dianalisis serta didokumentasikan sebagai salah satu usaha untuk memperkaya kosa kata bahasa Melayu seperti yang telah dilakukan oleh pengkaji luar seperti dari Indonesia. Antara, pengkajinya ialah Septiana Astuti (2012), Aprilla Nur Fitriani (2013), Efpriyani, Firman Susilo dan Amriani (2014), Wiwin Erni Siti Nurlina (2014), Donesi Vanola (2016) dan lain-lain. Walaupun kajian mereka hanya pada peringkat makna leksikal dan sinonim, namun hasil daripada kajian menemukan mereka kepada pelbagai kosa kata baharu yang berpotensi untuk didokumentasikan dalam kamus bahasa Indonesia dan menjadi khazanah pemerdayaan bahasa mereka.

Jadual 4 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosakata ‘*Angat*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosakata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Angat		Angat
Sumber: Kosakata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Panas	Iban	<i>Ayat</i> : Apai duduk di luar rumah laban ari kelalu <i>angat</i> <i>Maksudnya</i> : Bapa duduk di luar rumah kerana cuaca sangat <i>panas</i>
	Salako	<i>Ayat</i> : <i>Angat</i> lalu kurasa ari nian, jamae bakabonak? <i>Maksudnya</i> : <i>Panas</i> sungguh kurasa pada hari ini, bagaimana hendak berkebon?
Sumber : Kosakata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Perkataan *angat* dalam bahasa Iban dan Salako adalah merujuk kepada maksud *panas*. Manakala dari aspek sebutan, tidak terdapat perbezaan dalam kedua-dua bahasa. Perkataan ini boleh digunakan dalam dua situasi atau keadaan. Pertama, menggambarkan situasi atau keadaan cuaca yang panas seperti yang dinyatakan dalam jadual tersebut. Kedua ialah untuk menyatakan suhu kepada objek boleh sentuh seperti besi, periuk nasi, batu dan lain-lain. Makna yang dikemukakan sebegini mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi, pendidikan dan pandangan tentang dunia (Mary Fatimah Subet dan Muhammad Zaid Daud, 2018). Justeru, ketika berkomunikasi jika disebut perkataan *angat*, maknanya langsung sahaja difahami dengan merujuk kepada situasi dan keadaan semasa. Contohnya situasi atau keadaan Lina yang sedang memegang periuk nasi.

Bahasa Iban : *Angat* amai
Maksudnya : Sangat panas

(Sumber : Kosakata/ayat diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan)

Dalam ayat tersebut, maknanya sudah cukup difahami walaupun perkataan periuk nasi tidak disebut. Hal ini demikian kerana, perbuatan Lina yang sedang memegang periuk nasi (objek boleh sentuh) sudah difahami bahawa *angat* itu merujuk kepada periuk nasi yang dipegangnya. Namun demikian, jika seseorang menyentuh atau tersentuh api atau bara api perkataan *angat* tidak perlu disebutkan lagi kerana api sudah diketahui panas.

Jadual 5 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosakata ‘*Candong*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosakata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Candong		Candong
Sumber : Kosakata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Parang pendek	Iban	<i>Ayat</i> : Indai betebas ka rumput ba belakang rumah ngena <i>candong</i> apai <i>Maksudnya</i> : Ibu menebas rumput di belakang rumah dengan menggunakan <i>parang pendek</i> bapa.
	Salako	<i>Ayat</i> : Pake <i>candong</i> koa natak tali koa taie <i>Maksudnya</i> : Gunakan <i>parang pendek</i> itu untuk memotong tali itu tadi.
Sumber : Kosakata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Menurut Kamus Dewan edisi keempat (2015), *candong* didefinisikan sebagai parang yang mata dan hulunya berpadu dan dibuat daripada besi seperti yang terdapat dalam dalam gambar 7. Manakala dalam bahasa Iban dan Salako *candong* ialah sejenis *parang pendek* yang juga diperbuat daripada besi. Namun demikian, menurut Nek Lasom, 83 tahun salah seorang penduduk kampung Sabiris yang beketurunan Salako mengatakan bahawa kebiasaannya *candong* ini hanya digunakan oleh golongan kaum wanita semasa menebas.

Konsep dan penggunaan *candong* dalam kalangan masyarakat Iban juga serupa. Hal ini demikian kerana, pada suatu ketika dahulu meski pun kaum wanita bersama-sama kaum lelaki memugar hutan belantara untuk dijadikan kebun atau huma, kaum wanita tidak melakukan kerja-kerja berat seperti menebas pokok. Mereka hanya melakukan tugas pembersihan selepas pokok-pokok ditebang seperti memotong dahan, ranting, menebas, membakar dan lain-lain berbanding dengan kaum lelaki yang perlu menggunakan parang panjang seperti pada gambar 6, beliung dan juga kapak. Maka penggunaan *candong* atau *parang pendek* sudah memadai untuk digunakan bagi golongan wanita. Oleh sebab penggunaan *candong*, rupa dan bentuknya adalah sama bagi masyarakat Iban dan Salako, maka apabila disebutkan perkataan *candong* maka mereka memahaminya dan merujuk kepada objek yang sama iaitu parang pendek yang diperbuat daripada besi.

Dari aspek sebutan, masyarakat Salako lebih menekankan bunyi ‘a’ selepas huruf ‘d’, manakala masyarakat Iban pula lebih menekankan bunyi ‘u’ selepas huruf ‘d’.



Gambar 6 Parang Panjang

Sumber : Arkib Pengkaji (Parang adalah milik pengkaji sendiri)



Gambar 7 Candong

Sumber : Arkib Pengkaji (Candong adalah milik pengkaji sendiri)

Jadual 6 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata '*Bangkat*' dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Bangkat		Bangkat
Sumber: Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Bakul (yang digalas pada bahagian belakang)	Iban	<i>Ayat :</i> Akek maik <i>bangkat</i> ke kebun ka di kena ya ngumpul buah rian labuh <i>Maksudnya :</i> Datuk membawa <i>bakul</i> ke kebun untuk mengumpul buah durian yang jatuh.
	Salako	<i>Ayat :</i> Make <i>bangkat</i> iya naban duriantne taie. <i>Maksudnya :</i> Dia menggunakan <i>bakul</i> untuk mengangkut buah durianya tadi
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Bangkat dalam bahasa Iban dan Salako difahami sebagai sejenis *bakul* yang diperbuat daripada rotan atau kulit kayu yang digalas pada bahagian belakang seperti dalam gambar 8 dan cara sebutannya juga adalah sama. Namun demikian, terdapat nama lain bagi *bangkat* dalam bahasa Iban iaitu *tambok* yang juga digalas pada bahagian belakang seperti bag. Disebabkan oleh, perkataan *tambok* tiada dalam bahasa Salako akan tetapi ketika berkomunikasi sesama sendiri (Iban dengan Salako /Salako dengan Iban) mereka akan menggunakan perkataan *bangkat*. Hal ini demikian kerana, perkataan *bangkat* lebih difahami dan menunjukkan kesepakatan dalam berbahasa. Kesinoniman perkataan seperti ini secara tidak langsung telah menjadi salah satu wadah penyatuan dan persefahaman antara masyarakat Iban dan Salako di daerah Lundu sehingga ke Sematan ketika berkomunikasi.

Kebiasaannya *bangkat* ini digunakan oleh para petani untuk membawa hasil tani seperti sayuran dan buah-buahan. Kini *bangkat* yang diperbuat daripada rotan dan kulit kayu sangat sukar ditemui kerana kesukaran untuk memperoleh rotan dan kulit kayu yang sesuai untuk dianyam. Maka penggunaan tali atau buluh menjadi bahan alternatif untuk menghasilkan *bangkat* dan jangka hayatnya tidak lama. Bahkan *bangkat* yang dihasilkan hari ini lebih kreatif sifatnya dengan pelbagai ukiran seperti gambar 9. Malah, *bangkat* pada zaman ini tidak hanya semata-mata digunakan untuk ke kebun mahu pun huma, akan tetapi turut dijadikan sebagai barang perhiasan di rumah, di hotel, di pejabat-pejabat dan lain-lain.



Gambar 8 : Bangkat yang diperbuat daripada rotan
Sumber : museum.sarawak.gov.my



Gambar 9:Bangkat yang diperbuat daripada tali moden
Sumber : Arkib Pengkaji (Bangkat adalah milik pengkaji sendiri)

Jadual 7 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata ‘*Ngasu*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Ngasu		Ngasu
Sumber: Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Berburu (Kebiasaannya ditemani anjing)	Iban	<i>Ayat</i> : Juli maik bala kaban ya <i>ngasu</i> ke kampung pagilak. <i>Maksudnya</i> : Juli mengajak rakan-rakannya pergi berburu ke hutan pada esok hari.
	Salako	<i>Ayat</i> : Udah dua ari apak <i>ngasu</i> , napant ugak puank. <i>Maksudnya</i> : Sudah dua hari bapa berburu , belum juga pulang.
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Ngasu difahami sebagai perbuatan berburu dalam kalangan masyarakat Iban dan Salako, manakala cara sebutannya juga sama. Pada kebiasaannya perbuatan berburu ini ditemani anjing dan berburu boleh sahaja secara bersendirian atau berkumpulan sama ada, dua orang atau lebih. Namun bagi masyarakat Salako, jika berburu tanpa anjing sama ada secara bersendirian mahu pun berkumpulan, perbuatan tersebut tidak dianggap sebagai berburu. Perbuatan itu disebut sebagai *paragi* iaitu hanya berpergian ke dalam hutan tetapi bukan bertujuan untuk berburu.

Hal ini menjelaskan bahawa, makna leksikal bagi kata *ngasu* adalah bersinonim dalam sesetengah konteks yang disebut sebagai sinonim konteks. Hasil penelitian pengkaji, kewujudan sinonim konteks dalam sesebuah masyarakat khususnya masyarakat Iban dan Salako sebenarnya banyak memberikan kebaikan terutamanya dalam perihal untuk memahami bahasa masyarakat lain. Selain itu, jika terdapat sinonim dalam bahasa juga membantu mengelakkan kesalahan faham antara penutur dan pendengar. Misalnya perkataan ‘*lawaw*’ dalam dialek Melayu Sarawak ialah merujuk makna ‘sombong’. Manakala ‘*lawaw*’ dalam bahasa bakunya merujuk kepada makna cantik, bergaya, indah, menarik dll (Kamus Dewan edisi keempat, 2015).

Jadual 8 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata ‘*terap/tarap*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Tarap		Terap
Sumber: Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Sejenis buah	Iban	<i>Ayat</i> : Nyamai amai buah <i>terap</i> tok <i>Maksudnya</i> : nyaman sungguh buah terap ini.
	Salako	<i>Ayat</i> : <i>Tarap</i> nian baru baajar babuah sajak ditanam 15 tahunt dok iya <i>Maksudnya</i> : Pokok tarap ini baru berbuah sejak ditanam 15 tahun lalu
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Terap dalam bahasa Iban atau *tarap* dalam bahasa Salako merupakan sejenis buah hutan seperti dalam gambar 10. Meski pun sebutan dan ejaan dalam kedua-dua bahasa agak berlainan iaitu bahasa Salako lebih menekankan bunyi huruf ‘a’ selepas huruf ‘t’ dan bahasa Iban pula bunyi lurus ‘e’ selepas huruf ‘t’, akan tetapi maknanya bersinonim serta merujuk kepada objek yang sama iaitu sejenis buah hutan, mempunyai bulu yang agak kasar dan sedikit melekit kulitnya. Justeru jika disebut *terap* atau *tarap* maknanya adalah merujuk kepada sejenis buah. Buah *terap/tarap* ini banyak terdapat di kawasan hutan Borneo dan dapat pula dibahagikan kepada dua jenis iaitu *terap/tarap* biasa dan *terap/tarap* wangi serta dikenali juga sebagai *terap/tarap* Brunei bagi masyarakat Iban dan Salako di Lundu..

Namun demikian, dalam kalangan masyarakat Salako, terdapat juga sejenis buah yang disebut sebagai buah pluntan seperti dalam gambar 11. Buah ini juga seperti buah *terap/tarap* tetapi isinya lebih kecil, berwarna oren atau kuning dan mempunyai bulu-bulu halus seperti rambut. Antara buah *terap/tarap*, masyarakat Salako lebih menggemari buah pluntan kerana dikatakan isinya lebih enak berbanding *terap/tarap*. Malahan, ada dalam kalangan masyarakat Salako yang menanam pokok pluntan di sekitar rumah untuk tujuan keperluan sendiri atau dijual jika hasilnya banyak.

Namun demikian, kini pokok *terap/tarap* sudah ada yang ditanam untuk tujuan komersial khususnya *terap/tarap* wangi kerana isinya yang lebih besar, manis dan wangi.



Gambar 10 : Buah Terap/tarap

Sumber : Arkib Pengkaji (Gambar diambil ketika pengkaji melakukan tinjauan di lapangan)



Gambar 11 : Buah Pluntan
Sumber : www.botanix.kpr.eu

Jadual 9 : Perbezaan Aspek Sebutan Kosa kata ‘*Marinsak/merinsak*’ dalam kedua-dua bahasa, maksud dan contoh penggunaannya dalam ayat.

Kosa kata		Sebutan (dlm bahasa iban)
Marinsak		Merinsak
Sumber: Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		
Maksud	Bahasa	Contoh dalam ayat
Sangat Miskin/Papa kedana	Iban	<i>Ayat</i> : Maya ari tok bisi gak orang <i>merinsak</i> idup <i>Maksudnya</i> : Pada zaman sekarang masih ada juga orang yang hidup sangat <i>miskin/papa kedana</i> .
	Salako	<i>Ayat</i> : <i>Marinsak</i> lalu idupe kaniak salapas kabone angus dok iya <i>Maksudnya</i> : <i>Sangat miskin/papa kedana</i> benarlah hidupnya selepas kebunnya terbakar tempoh hari
Sumber : Kosa kata diperoleh dan dicatat ketika pengkaji melakukan temubual di lapangan		

Merinsak/marinsak dalam bahasa Iban dan Salako bermaksud *sangat miskin/papa kedana*. Manakala, dari aspek sebutan memang terdapat perbezaan bunyi sebutan pada kedua-dua bahasa. Bahasa Salako seperti kelazimannya lebih menekankan bunyi ‘a’ manakala bahasa Iban lupa lebih menekankan bunyi ‘e’. Dari aspek maksud perkataan ini hampir sama dengan maksud perkataan *sontok*. Namun demikian, perkataan *merinsak/marinsak* menunjukkan situasi yang amat miskin kerana disertai oleh kata penguat ‘sangat’ yang menunjukkan situasi atau keadaan sangat genting. Misalnya dalam ayat ‘*marinsak lalu idupe kaniak salapas kabone angus dok iya*’. Situasi dan keadaan ini menunjukkan bahawa kehidupan individu ini hanya bergantung sepenuhnya kepada hasil kebun yang menjadi sumber rezeki utama. Akibat daripada kebunnya yang hangus, maka kehidupannya telah menjadi *sangat miskin/papa kedana* kerana ketiadaan sumber lain untuk memperoleh rezeki.

Namun demikian, melihat kepada hasil kajian lapangan ini, situasi *merinsak/marinsak* dalam kalangan masyarakat Iban dan Salako di sekitar daerah Lundu dan Sematan tidak banyak yang ditemukan. Malah boleh dikatakan tidak ada. Rata-rata daripada mereka memiliki tanah kebun yang luas dan ditanam dengan pelbagai tanaman sara diri, malah ada juga yang mengusahakannya untuk dijual. Bahkan ada dalam kalangan mereka yang memiliki dan mengusahakan ladang sawit, getah dan lada dengan keluasan berekar-ekar.

6.0 KESIMPULAN DAN CADANGAN

Aspek kosa kata sama ada leksikal mahupun sinonim adalah amat menarik untuk dikaji. Hal ini demikian kerana, setiap bahasa yang ada di dunia ini mempunyai keistimewanya sendiri seperti pandangan Muhammad Zaid Daud, Nurfatim Hanani Wahap, & Muhammad Nurikhwan Lokman (2018) yang menyatakan bahawa keintelektualan akal budi masyarakat yang menggunakan bahasa yang berhemah dapat menggambarkan kesopanan dan kesantunan apabila mengujarkan sesuatu perkara. Contohnya Sarawak, merupakan sebuah negeri yang kaya dengan kepelbagaian etnik yang mempunyai kepelbagaian bahasa contohnya seperti bahasa Iban dan Salako. Hal ini kian ketara khususnya apabila wujud komunikasi silang budaya di tempat awam apabila mereka mementing kesalingfahaman yang tinggi, komunikasi yang mantap dan kesalahfahaman yang minimum.

Setelah ditelusuri, khususnya melalui kajian bandingan dan permulaan ini, terdapat sesetengah perkataan dalam bahasa Iban dan bahasa Salako yang bersinonim. Kesinoniman ini pula secara tidak langsung memudahkan kedua-dua masyarakat untuk berkomunikasi sesama sendiri dalam usaha melunaskan sebarang bentuk keperluan harian. Dalam hal ini, kerana kesalingfahaman yang tinggi dan mantap, yang turut disumbangkan oleh kesinoniman perkataan yang ketara, maka keharmonian sosial antara mereka juga mantap.

Berdasarkan hasil kajian ini, pengkaji berpendapat bahawa dalam bahasa Iban dan bahasa Salako, masih terdapat banyak perkataan yang mempunyai makna yang bersinonim perlu dikaji. Justeru, pengkaji berharap agar kajian-kajian yang berkaitan dengan bahasa Iban dan Salako lebih banyak dilakukan dari semasa ke semasa dan merentasi pelbagai aspek ilmu linguistik. Hal ini penting untuk memelihara sesuatu bahasa dan mengelakkannya daripada pupus di samping memperkaya khazanah bahasa sekali gus menjadi sumbangan bermakna kepada badan ilmu bahasa sejagat. Kajian yang akan datang perlu juga mempertimbangkan rentasan geo-sosial masyarakat ini memandangkan ada teori yang menyatakan asal-usul orang Iban dan Salako dari luar Sarawak.

Penghargaan

Pengkaji merakam penghargaan kepada ketua kampung Pueh, penduduk kampung Sabiris dan Temelan Lundu kerjasama sepanjang tempoh kajian ini dilakukan.

Rujukan

- Aprilla Nur Fitriani (2013). Peningkatan Ketrampilan Menulis Karangan Sederhana Melalui Picture and Picture Dengan Gambar Seri Pada Siswa Kelas III SDN Petompon 01 Semarang. *Tesis Sarjana Pendidikan Guru Sekolah Dasar*, Fakultas Ilmu Pendidikan, Universitas Negeri Semarang, Indonesia.
- Donesi Vanola (2016). Hubungan Penguasaan Kosakata dengan Kemampuan Menulis Karangan Sederhana dalam Bahasa Mandarin Pada Siswa Kelas XI Bahasa MA Raudlatul Muta' Allimin Babat Lamongan. *Mandarin UNESA*, 01(01), 1-6
- Efpriyani, Firman Susilo dan Amriani (2014). Analisis Semantik Leksikal Kosakata Pada Tenun Ikat Tradisional Suku Dayak Desa. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*, 3(11), 1-13
- Faridah Nazir & Faiziah Shamsudin (2014). Semantik dan Peristilahan Bahasa Melayu. *Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.* Selangor Darul Ehsan.
- Iran Suut (2018). Budaya Ngoncong. *Temubual*.
- Junaini & Nor Hashimah (2015). Unsur Alam dan Akal Budi Melayu. *Seminar Meja Bulat : Simpulan Bahasa Dan Kognitif Penutur. Anjuran Institut Alam Dan Tamadun Melayu*. Universiti Kebangsaan Malaysia. Bangi.
- Juni Haji Nor (2013). Memaknakan Makna : Satu Analisis Makna Linguistik dan Makna Penutur. Persatuan Pengetua Sekolah Menengah Sarawak. *Bicara Pendidik*. Edisi ke-21.
- Kamus Dewan Keempat (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Masitah Mad Daud & Zulkifley Hamid (2017). Pemikiran dalam Lirik Lagu : Satu Analisis Makna. *Journal of Education and Social Sciences*, 6(2), 1-12. ISSN 2289-1552.
- Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Makna Denotatif dan Konotatif dalam Slanga Pelacur. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 29-43.
- Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Individu dan Pemilihan Dialek: Kajian Kes di Kota Samarahan, Sarawak. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 11-21
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2018). Ayam (Gallus Gallus Domesticus) dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Jurnal Kemanusiaan*, 16(2), 43-52
- Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat. (2017). Eufemisme dalam Bahasa Iban: Satu Kajian Kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11(1), 87-105. Retrieved from <https://ajap.um.edu.my/index.php/BRJ/article/view/10204/7239>
- Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat. (2018). Penggunaan Eufemisme dalam Kalangan Penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 8(1), 27-40. Retrieved from <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/XWH4B>
- Muhammad Zaid Daud, Nurfatin Hanani Wahap, & Muhammad Nurikhwan Lokman. (2018). Analisis Semiotik Peribahasa Banjar Bersumberkan Ular (Serpentes). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2), 1-7
- Muhammad Zaid Daud. (2016, June 13). Unsur Semiotik dalam Persembahan Hadrah. *Utusan Borneo (Sarawak)* [Bahasa & Sastra, Yang Indah Itu Bahasa], A4. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/RD6UJ>
- Muhammad Zaid Daud. (2018c). Pengaplikasian Kerangka Semantik Inkuisitif Melalui Slanga. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 43-52
- Nek Lasom (2018). Bahasa Salako, kampung Sabiris. *Temubual*.
- O'Grady (2000). *What Really Matters*. Kanada : Mc Gill-Queen's University Press.
- Radit Mananta (2014). Penyebaran Dayak Selako di Pulau Borneo. <http://www.misterpangalayao.com>
- Septiana Astuti (2012). Kajian Makna Leksikal Nama Peralatan Rumah Tangga Tradisional di Pasar Gedhe Klaten. *Tesis Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan*. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Simon Takdir (2006). Mengenal Suku Dayak Salako. <http://simontakdir.blogspot.com>. Date access: Mac, 2018
- Stephani Morgan (1968). The Subgrouping Of The Languages Of Borneo, An Overview. <https://www.thefreelibrary.com> Date access: Mac, 2018
- Utusan Borneo (2018, Mac 27). 'Ngoncong' Upacara Kesyukuran Masyarakat Salako. <https://www.utusanborneo.com.my>. Date access: Mac, 2018
- Verhaar, J.W.M (1978). *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Wiwin Erni Siti Nurlina (2014). Kosakata Bahasa Jawa Sebagai Salah Satu Pengembangan Kosakata Bahasa Indonesia. *Jurnal Sawerigading*, 20(1), 35–43.